

Менестрель.

(ПРОВАНСАЛЬСКИЙ РОМАНСЪ)

Слова А. МАЙКОВА.

Deutsch von L. Esbeer.

Музыка

А. АРЕНСКАГО.

(Original A-moll)

Op. 17. № 1.

Der Menestrel.

(PROVENÇALISCHES LIED)

Worte von A. MAIKOFF.

Musik von

A. ARENSKY.

ДЛЯ КОНТРАЛЬТО ИЛИ БАСА.

FÜR CONTRALT ODER BASS.

Moderato.

Canto.

Жиль — былъ ме-нестрель въ прован - саль-ской зем-лѣ, Въ по-
 Am Hof der Pro-vence sich ein Sän-ger be-fand, der

Moderato.

Piano.

че - тѣ онъ жилъ при са - момъ ко - ро - лѣ. Мол-чи - те, про-кля-ты-я
 hoch bei dem Kö - nig in An - se-hen stand. O, schweiget, ihr un-sel'-gen

струны! Ко - роль былъ не ров-ня дру-гимъ ко-ро-лямъ: Свой родъ возводилъ онъ къ без-
 Saiten! Dem Kö - ni - ge gleich war kein Herrscher der Welt: es stammte von Göt-tern der

смертнымъ богамъ... *mäch - ti - ge Held.* Мол - чи - те, про - кля - ты - я струны! *И* Und
O, schweiget, ihr un - sel' - gen Sai - ten! *p dolce*

дочь онъ, кра - са - ви - цу Бер - ту, и - мѣль! Смо - трѣль лишь на Бер - ту пѣ -
Ber - tha, sein Kind, war die Schönste im Land; der Sän - ger beim Sin - gen kein

вещъ, ког - да пѣль... *Aug' von ihr wandt...* Мол - чи - те, про - кля - ты - я струны! *Ког -*
O, schweiget, ihr un - sel' - gen Sai - ten! *Sie* *p*

да же онъ пѣль, то дро - жа - ла о - на, То вспых - нетъ ог - немъ, то какъ
lausch - te dem San - ge und beb - te vor Weh, bald ro - sig er - glü - hend, bald *(più dolce)* *mf cresc.* *cresc.*

мра - моръ блѣдна... *weis - ser, als Schnee...* Мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны... *O, schweiget, ihr un - sel' - gen Sai - ten...* И *p* Ein

Meno mosso.

самъ Им - пе - ра - торъ по - сва - тал - ся къ ней... *Kai - ser um - warb sie von Lie - be er - füllt,*

Meno mosso.

p

Più vivo. *cre - scen*

Гля - дить ме - не - стрель все уг - *da blick - te der Sän - ger gar*

do

рю - мѣй и злѣй... *fin - ster und wild...* Мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны! *ff* *O, schweiget, ihr un - sel' - gen Sai - ten!*

do

pp 3 3 3

Данъ знакъ ме - не - стре - лю: ког - да бу - детъ балъ, Чтобъ
Dem Sän - ger ward Wei - sung zur Ball - zeit al - lein im

pp

3 3 3 *f* 3 3

въ тем - ной ал - ле - ѣ у гро - та онъ ждалъ. Мол - чи - те, про - кля - ты - я
dun - kel - sten Gan - ge zur Grot - te zu sein. O, schweiget, ihr un - sel' - gen

p espress. 3 3 3 3

стру - ны! Что бы - ло, чью ру - ку лобзаль онъ въ слезахъ, И
Sai - ten! Wer sagt's, wem er weinend ge - küsst hat die Hand, wess

pp

3 3 3 *f* 3 3

чей по - цѣ - луй у не - го на устахъ... Мол - чи - те, про - кля - ты - я
Kuss ihm auf glü - hen - den Lippen ge - brannt... O, schweiget, ihr un - sel' - gen

струны! *p* Что Ке - са - ря значить внезапный отъезд, Чей
 Sai - ten! Wess - halb schied der Kai - ser von Ho - fe be - reits; wess

crescendo *mf*
 въсклещъ фа - мильномъ стоитъ но - вый крестъ, Изъ каз - ней ка - ку - ю ко -
 Grab ziert der Kö - nigs - gruft neu - e - stes Kreuz, was hat - te der Kö - nig für

роль и - зо - брьль, О чемъ съ па - ла - чомъ дол - го
 Mar - tern er - dacht, welch' Ur - theil der Hen - ker voll -

crescendo *f* *ff*
 рѣ - чи онъ вель? Мол - чи - те, мол - чи - те, проклятыя струны!
 zo - gen bei Nacht? O, schweiget, o schwei - get doch, ihr un - sel'gen Saiten!

p

По - гибъ ме - не - стрель, бѣд - ный
Der Sän - ger, die Blü - the des

веш - ній цвѣ - токъ, Ко - роль да - же лют - ню раз - билъ самъ и сжегъ.
Len - zes, verschwand; er - grimmt hat der Kö - nig die Lau - te ver - brannt.

sempre staccato

f *p*

Мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны! И лют - ню онъ сжегъ, но ни
O, schweiget, ihr un - sel' - gen Sai - ten! Und ob er's mit ei - ge - ner

гре - за, ни сонъ, Ве - здѣ е - го лют - ни пре - слѣ - ду - етъ звонъ.
Hand hat voll - bracht, ver - folgt ihn ihr Jam - mern bei Ta - ge und Nacht.

mf *3* *3* *p*

Мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны! И
 O, schwei - get, ihr un - sel' - gen Sai - ten! Stets

mf *pp*

слы - шить: не - зри - мы - я стру - ны зву - чать
 hört er der un - sichtbarn Sai - ten Ge - tön,

crescendo

И стра - шны - я сно - ва сло -
 die kla - gend er - zäh - len was

p

ва го - во - рять... Мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны! Не
 einst hier ge - scheh'n... O, schweiget, ihr un - sel' - gen Sai - ten! Er

f *3* *3* *p*

Meno mosso.

ѣсть онъ, не пьетъ онъ и но - чи не спить, Мол -
isst nicht, er trinkt nicht, er schläft nicht mehr ein, er

Meno mosso.

чить, _____ лишь по - рой, какъ бе - зум - ный кри - чить: _____ „Мол -
schweigt, _____ um bis - wei - len wie sinn - los zu schrein: _____ „O,

f *ff*

f *crescendo*

чи - те, мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны!“
schwei - get, o, schwei - get, ihr un - sel' - gen Sai - ten!“

ff *p*

Елизавета Андреевна Лавровской.

ВЕСНОЙ.

IM LENZE.

Deutsch von L. Esbeer.

(Original E-dur.)

Op. 17. № 2.

Moderato.

Canto.

Moderato.

Piano.

*p**p*

Ста - ру - ю пѣс - ню мнѣ серд - це по -
 Alt ist das Lied, das im Her - zen mir

*p**p**p**p**p**mf*

еть, — Ста - ра - я гре - за о - пять вос - кре - са - етъ, Гдѣ - то бла -
 klingt, — alt sind die Träu - me, die neu in mir glü - hen, Blu - me der

*p**p**p**p**p*

cresc.

женства цвѣ - токъ рас-цвѣ - та - етъ, Гдѣ-то бла-женства цвѣ - токъ рас-цвѣ -
 Won-ne, ich ah-ne dich blü - hen, Blu-me der Won-ne, ich ah-ne dich

та - етъ, Лас - ко - вый го - лось не-молч - но зо-ветъ.
 blü - hen, hö - re ein Stimmlein, das loc - kend mir singt.

Сказка вол - шеб - на - я вновь пре - до мной, — Сказкѣ вол - шеб - ной я
 Zaub'-ri - sche Märchenpracht winkt mir auf's Neu', — zwingt mich zu glau-ben, was

pp

вѣ - рю не - во - лю - но, Серд - цу такъ слад - ко, Серд - цу такъ
 vor mir ich se - he, neu füllt das Herz mir won - ni - ges

pp

p cresc f rit.

боль - но, Серд - цу такъ сладко и серд - цу такъ боль -
 We - he, neu füllt das Herz mir gar won - ni - ges We -

p cresc f rit.

cre - scen - do

pp a tempo

но, На ду - шу вѣ - етъ без - смерт - ной вес - ной.
 he, la - bet die See - le ein e - wi - ger Mai.

a tempo

pp

p

rit.

Елизаветъ Андреевнъ Лазаревской.

Сновидѣніе.

Ein Traumgebilde.

Изъ ВОЛЬТЕРА, А. ПУШКИНА.

Aus VOLTAIRE von L. ESBEER.

(Original A-dur.)

Op. 17, № 3.

Moderato.

Canto.



Не-дав-но о-боль-щенъ прелестнымъсно-ви-дѣ-нѣмъ, Въ-вѣ-н-цѣ-и-
 Jüngst sah ich mich von hol-dem Traumge-bild um-glei-ten, das mir mein

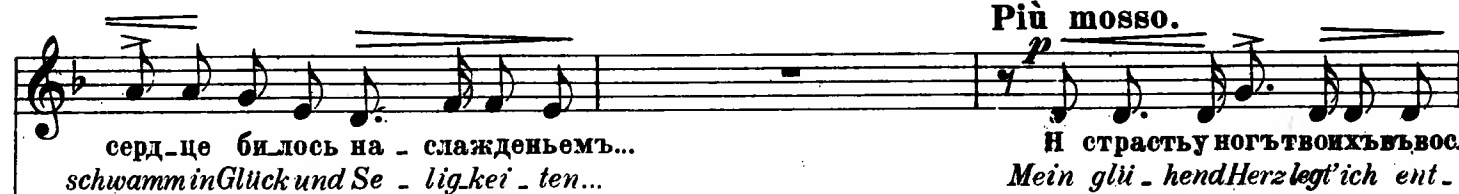
Moderato.

Piano.



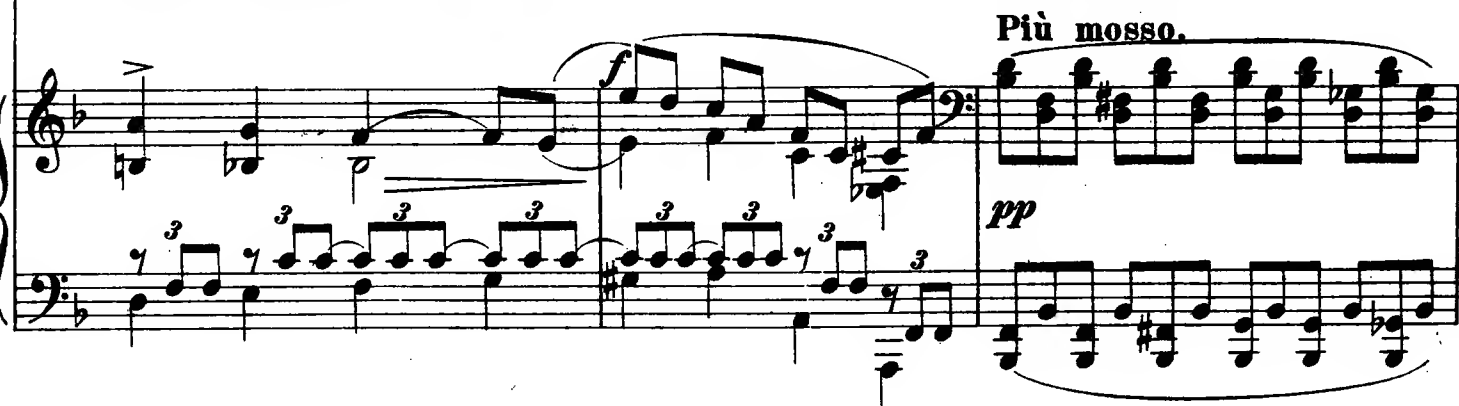
я-ю-щемъ царемъ я зрѣлъ се-бя,
 Haupt geschmückt mit goldner Kö-nigs-kron;

Меч-та-лось, я любилъ те-бя, И
 mir träumte, ich be-säsz dich schon und



серд-це билось на-слажденѣмъ...
 schwamm in Glück und Se-lig-kei-ten...

И страсть ногъ твоихъ въ вос-
 Mein glü-hend Herz legt'ich ent-



тор-гахъ изъ-являлъ... Меч-ты, ахъ, от-че-го вы-сча-стья не про-
 -zücht zu Fü-ssen dir... O, Traum, wa-rum zer-stob sobald dein Won-ne-

mf *cresc.* *f*

д-ли-ли? Меч-ты, ахъ, от-че-го вы-сча-стья не про-
 -schim-mer? O, Traum, wa-rum zer-stob so bald dein Won-ne-

p *mf* *cresc.* *f*

д-ли-ли? Но бо-ги не все-
 -schim-mer? Die Got-ter leg-ten

p *mf* *dim.* *ritenuto* *pp*

Tempo I.

го те-перь ме-ня ли-ши-ли: я толь-ко цар-ство по-те-рялъ.
 zwar nicht all mein Glück in Trüm-mer: sie nah-men nur die Kro-ne-mir.

ten. *rit.*

НОЧЬ.

DIE NACHT.

Deutsch von L. Esbeer.

Op. 17, № 4.

(Original Fis dur.)

Allegro.

Piano.

The piano introduction consists of three measures in 6/8 time, marked 'Allegro'. The first measure is marked *mf* (mezzo-forte), the second *p* (piano), and the third *pp* (pianissimo). The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The key signature is one sharp (F#).

The first vocal entry is in the right hand, marked *p*. The lyrics are: у - ба - ю - канъ ной ти - ши -
Süss ent - schlum - mert in nächt li - cher. The piano accompaniment continues in the left hand.

The second vocal entry is in the right hand. The lyrics are: но ю, За - дре - малъ гу - сто -
Stil le ruht der Gar - ten; im. The piano accompaniment continues in the left hand.

The third vocal entry is in the right hand. The lyrics are: лист вен - ный садъ... Въ вы - ши -
Lau - be kein Hauch; schwebt nicht. The piano accompaniment continues in the left hand.

нѣ го - лу - бой подѣ зем - ле -
o - ben die stern - kla - re Hül -

ю звѣз - ды яс - но и ти - хо го -
le blau - en Him - mels, als träu - me sie

рять.
auch!

И вры - ва ют - ся въ ок - на изъ са -
Und es drin - gen vom Gar - ten durchs Fen -

да Бла - го - вон - ной, ду - шис - той вол -
 ster vom Ge - säu - sel der Lüf - te er -

ной, А - ро - ма - ты цвѣ - товъ и про -
 wacht nun die Duf - te, wie Blu - men - ge -

хла да, И та - ин - ствен - ной но - чи по - кой.
 spen ster mit der Küh - le und Wei - he der Nacht.

dim. **Meno mosso.**

Окропленны - е свѣтлой ро - со - ю, Заблиста - ли ог - нями цвѣ -
 Von kristall - hellen Tröpflein be - thau - et, steh'n die Blüthen in far - bi - ger

pp

ты,
Gluth,

И склонясь надъ широкой рѣ - ко - ю, За та - и - ли дыха - нье ку -
sich er - war - tungs - voll neigend be - schau - et das Ge - büsch sich im Spiegel der

сты.
Fluth.

a tempo

p

ten.

И пол - ны у - по - е - нья и
Und wie trun - ken vom loc - ken - den

pp

лас
Rau

ки
schen,

Жад - но
strebt es

слу
eif

ша - ютъ
rig, für

ле - петъ рѣч - ной И
Al - les sonst taub, den ent -

я ВДОХ - но - вен - ны - я сказ -
züo - ken - den Mär - chen zu lau -

ки, И при - ник - ли къ ней тем - ной лист -
schen, senkt es hor - chend sein üp - pi - ges

вой.
Laub.

Все у-молк - ло во-кругъ; Ни дви-же - нья,
Still ist Al - les rings - um; oh - ne Re - gung,

Слад - ко спитъ подъ ту - ма - номъ зем -
träumt die Er - de von Ne - beln be -

ля, ————— Толь - ко шо - потъ рѣч - ной и вол -
wacht, ————— nur der Wo - gen Ge - räusch und Be -

не - нье На - ру - ша - ютъ без - мол - вье е -
we - gung un - ter - bricht noch den Frie - den der

Meno mosso.

*pp*я.
Nacht.Да ка - ки - я то стран - ны - я
Und be - ginnt ein sich Sen - ken und*pp*тѣ - ни,
He - benТо дро - жа, то колеб - лясь по - рой,
wie von Schat - ten ganz ei - ge - ner Art,Отъ ку -
die demстовъ бла - го - вон - ной си - ре - ни
duf - ten - den Flie - der ent - schwe - bendПо - тя - ну - лись на берегъ дру -
sich am jen - seit' - gen U - fer ge -

Темпо I.

гой.
schart;Знать, под - слу - шать хо - тятъ, что тво -
die ver - geb - lich sich müh'n zu er -*p*

рит - ся съ се - реб - ри - стой рѣ -
lau - schen, was den Fluss wol dort

кой по но - чамъ, От че -
un - ten be - wegt, so be -

cresc.

го о - на спать не ло - жит ся
harr - lich im Lau - be zu rau - schen,

f

И о чемъ э - то шеп - четъ ку - стамъ.
dasselbst nachtser der Ru - he nicht pflegt.

p *pp* *p* *ritardando*